

31. Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meae, mihi que occurrerit revertenti cum pace à filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino.

32. Transivitque Jephthe ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus.

33. Percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quae est vineis consita, plagam magnam nimis: humiliatque sunt filii Ammon à filiis Israël.

34. Revertente autem Jephthe in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris. Non enim habebat alios liberos.

35. Quam visam, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me, filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero.

36. Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessam tibi ultione atque victoria de hostibus tuis.

37. Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi praesta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

38. Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum so-

31. El primero sea el que fuere¹ que saliere de las puertas de mi casa, y viniere á encontrarme cuando vuelva en paz de los hijos de Ammón, lo ofreceré al Señor en holocausto.

32. Y pasó Jephthe á los hijos de Ammón, para pelear contra ellos: y el Señor los puso en sus manos.

33. É hizo una mortandad muy grande en veinte ciudades, desde Aroer hasta llegar á Mennith, y hasta Abel, que está plantada de viñas: y fueron humillados los hijos de Ammón por los hijos de Israël.

34. Mas cuando Jephthe volvía á su casa en Maspha, su hija única, porque no tenía otros hijos, le salió al encuentro con panderetes y danzas.

35. Y cuando la vió, rasgó sus vestiduras, y dijo: Ay de mí, hija mia, tú me has engañado², y te has engañado también á tí misma: por cuanto he abierto mi boca³ al Señor, y ya no podré hacer otra cosa.

36. Ella le respondió: Padre mio, si has dado tu palabra al Señor, haz de mí todo lo que le has prometido, puesto que te ha otorgado el vengarte de tus enemigos, y vencerlos⁴.

37. Y dijo á su padre: Solamente otórgame esto que te ruego: Déjame ir dos meses á dar vuelta por los montes, y á llorar mi virginidad con mis compañeras⁵.

38. El la respondió: Anda. Y dejola ir por dos meses. Y habiendo ido con sus compa-

y que le exigió su cumplimiento, sin que se le pueda pedir razon de esta conducta, ni sacarse alguna consecuencia de este ejemplo singular con que se puedan autorizar otras acciones semejantes. Véase S. AGUST. *Quest. XLIX*, y entre los modernos la *Disertacion* de CALMET sobre el voto de Jephthe. Pero de cualquier modo que se mire este hecho, lo mas útil y seguro para nosotros es buscar con la luz de Dios lo que el Espiritu Santo nos ha querido representar bajo de estas sombras y figuras. S. AGUSTIN. *in Judic. Quest. XLIX, num. 16*, etc. Lo que hicieron los hermanos de Jephthe, echándole de la casa de su padre, y dándole en cara con el vicio de su nacimiento, es una viva imagen de lo que hicieron con Jesucristo los príncipes de los sacerdotes, los Phariseos y los doctores de la ley, echándole de sí como á un extraño, que no pertenecía á la Sinagoga, ni á la ley de Moisés. El voto de Jephthe y su cumplimiento representa la consagración que hizo Jesucristo de su Iglesia, llamada por S. PABLO una virgen pura, para que fuese una hostia viva ofrecida al Señor en holocausto sobre el altar de la cruz, y consumida por el fuego de su caridad. Esta Iglesia llena de alegría y de reconocimiento por la victoria que Jesucristo habia alcanzado sobre las potestades enemigas, acepta con perfecta resignación todo lo que por ella habia ofrecido á Dios su padre, pronta á sacrificarle sin reserva todos los bienes de la vida presente, y la misma vida. Otras circunstancias, que hacen aun mas cumplido este paralelo, se pueden ver en el citado lugar de S. AGUSTIN.

1 El Hebréo: *Qualquiera cosa que saliere primero. Aquello que saliere, etc.*

2 MS. A. *Enartásteme, y eres tú enartada*. Yo he quedado burlado de mi esperanza, porque no previ ni consideré que podias salir la primera á recibirme pero tú lo has sido mucho mas, porque vas á oír de mí una triste nueva, esto es, que te tengo ofrecida al Señor en sacrificio.

3 Es un hebraismo; quiere decir: he hecho voto; he dado palabra al Señor.

4 No hay palabras para poder elogiar bastantemente la grandeza de ánimo, la sumisión, la obediencia, la piedad hácia Dios, y el amor de la patria, que mostró esta doncella en un lance tan estrecho y tan costoso.

5 Ya dejamos apuntadas arriba las razones de esta súplica. Un intérprete moderno cree, que la hija de Jephthe hizo la súplica á su padre, que la permitiera ir por los montes á llorar su virginidad, no por el desdoro que le sobrevendría de morir en tal estado, sino porque el privilegio de virginidad de nada le servia para salvarle la vida por razon del voto, que habia hecho su padre; siendo así que las vírgenes eran miradas con tal respeto aun por los mismos Gentiles, que nunca las condenaban á morir. Pero este sentimiento degrada mucho la constancia, firmeza, sumisión y demás virtudes de esta doncella, que se insinuan en el v. 36, puesto que su principal pena consistia en perder la vida, y en que no habia cosa que la pudiese liberrar de la muerte. Tampoco podrá abrazar esta opinion el que hubiere reflexionado bien el carácter de los Hebréos, y las razones que los movian á que mostrasen pesar de morir sin dejar antes sucesion.

eis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

39. Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut volebat, quae ignorabat virum. Exinde mos in crebuit in Israël, et consuetudo servata est:

40. Ut post anni circulum conveniant in unum filiae Israël, et plangent filiam Jephthe Galaaditae diebus quatuor.

neras y amigas, lloraba su virginidad en los montes.

39. Y cumplidos los dos meses, se volvió á su padre, el cual cumplió lo que habia ofrecido, con la que no habia conocido varon. Desde entonces cundió en Israël la costumbre, y se ha conservado el uso:

40. De juntarse las hijas de Israël una vez al año¹, y de llorar á la hija de Jephthe de Galaad por cuatro dias.

CAPÍTULO XII.

Los Ephraimitas mueven una sedición, y se rebelan contra Jephthe. Son pasados á cuchillo cuarenta y dos mil de ellos. Muere Jephthe el año sexto de su principado, y le suceden Abesán, Abialón y Abdón.

1. Ecce autem in Ephraim orta est seditio. Nam transeuntes contra Aquilonem, dixerunt ad Jephthe: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam.

2. Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens: vocavi vos, ut praeberetis mihi auxilium, et facere noluistis.

3. Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commiserui, ut adversum me consurgatis in praelium?

4. Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse.

5. Occupaveruntque Galaaditae vada Jordanis, per quae Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro ut me transire permittatis: dicebant ei Galaaditae: Numquid Ephraethaeus es? quo dicente: Non sum:

1. Y hé aquí que se movió una sedición² en Ephraim. Porque pasando estos hácia el Septentrion, dijeron á Jephthe: ¿Porqué cuando ibas á pelear contra los hijos de Ammón, no nos quisiste llamar, para que fuéramos contigo³? Por esto pondremos fuego á tu casa⁴.

2. Á los cuales él respondió: Mi pueblo y yo teniamos una grande reyerta con los hijos de Ammón: y os llamé, para que me diérais socorro, y no lo quisisteis hacer.

3. Lo cual visto por mí, puse mi alma en mis manos⁵, y pasé á los hijos de Ammón, y el Señor los entregó en mis manos. ¿En qué he merecido yo⁶, que os levanteis contra mí á hacerme guerra?

4. Por lo que convocando á sí á todos los varones de Galaad, combatia contra Ephraim: y derrotaron los varones de Galaad á Ephraim, porque habia dicho: Galaad es un fugitivo⁷ de Ephraim, y habita en medio de Ephraim y de Manassés.

5. Y los Galaaditas ocuparon los vados del Jordán, por donde habian de volver los de Ephraim. Y cuando alguno de los fugitivos de Ephraim llegaba allí, y les decia: Os ruego que me dejes pasar: le decian los Galaaditas: ¿Eres Ephraethéo? y respondiendo él: No lo soy:

1 MS. 3. *A oynar*. Se juntaban á celebrar con instrumentos y canciones la virtud y constancia de esta doncella, la que, segun PHILON, se llamaba *Seilám*.

2 MS. 7. *E aquejaronse*.

3 En el cap. viii, se lee otra queja semejante, que dieron á Gedeón estos mismos de Ephraim. Por donde se ve, que confiados en sus fuerzas, eran osados, arrogantes, y no podian mirar con indiferencia las ventajas de las otras tribus, en especial de la tribu de Manassés.

4 En el Hebréo se añaden estas voces: *Sobre tí, sobre tu casa, y á tí con ella*.

5 Mi alma en mi palma. Es una expresion hebrea: expuse mi vida á todo riesgo.

6 ¿Qué he hecho yo contra vosotros?

7 MS. A. *Un fuydiso*. Como Manassés y Ephraim eran los dos hijos de Joseph, y la media tribu de Manassés se habia establecido á la otra parte del Jordán, Ephraim despreciándolos les decia: *Que Galaad*, esto es, los que habitaban en Galaad, *eran unos fugitivos de Ephraim*: unos cismáticos, que se habian separado de sus hermanos, y *que habitaban* en medio de Ephraim y de Manassés, que formaban dos tribus muy poderosas de que se hallaban cercados, y que podrian fácilmente acabarlos. En esta ocasion se vió cumplido de algun modo lo que habian dicho estos mismos Galaaditas, cuando volviendo de ayudar á sus hermanos en la conquista de la tierra prometida, erigieron un altar en la ribera del Jordán. JOSUE XXII, 24, 25.

6. Interrogabant eum : Die ergo Scibboleth, quod interpretatur spica. Qui respondit, Sibboleth : eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

7. Judicavit itaque Jephthe Galaadites Israël sex annis, et mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad.

8. Post hunc judicavit Israël Abesan de Bethlehem :

9. Qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israël.

10. Mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.

11. Cui successit Ahialon Zabulonites : et judicavit Israël decem annis :

12. Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.

13. Post hunc judicavit Israël Abdon, filius Illiel, Pharathonites :

14. Qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et judicavit Israël octo annis :

15. Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

6. Ellos le replicaban : Pues di Scibboléth¹, que significa espiga. Y él decía, Sibboléth : no acertando á pronunciar² el nombre de espiga con la letra correspondiente. Y al punto echando de él mano, lo degollaban en el mismo paso del Jordán. Y perecieron en aquel tiempo cuarenta y dos mil hombres de Ephraim.

7. Así que Jephthe Galaadita³ juzgó á Israel seis años⁴, y murió, y fué enterrado en su ciudad de Galaad.

8. Despues de este juzgó á Israel Abesán de Bethlehem⁵ :

9. El cual tuvo treinta hijos y otras tantas hijas, que casó enviándolas fuera, y trajo de fuera á su casa otras tantas mujeres, casándolas con sus hijos. Este juzgó á Israel siete años.

10. Y murió, y fué enterrado en Bethlehem.

11. Le sucedió Ahialón Zabulonita : y juzgó á Israel diez años :

12. Y murió, y fué enterrado en Zabulón.

13. Despues de este fué juez de Israel Abdon, hijo de Illél de Pharathón :

14. Que tuvo cuarenta hijos, y de estos treinta nietos, que andaban en setenta pollinos de asnas, y juzgó á Israel ocho años :

15. Y murió, y fué enterrado en Pharathón⁶ de la tierra de Ephraim, en el monte de Amalec.

CAPÍTULO XIII.

Los Israelitas vuelven á la idolatría, y el Señor los sujeta al poder de los Philistheos. Dios anuncia por un Ángel á los padres de Samsón su nacimiento, y efectuado este, le bendice Dios.

1. Rursumque^a filii Israël fecerunt malum in conspectu Domini : qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis.

1. Con *schin*, significa espiga, corriente de agua, riachuelo : Sibboleth con *sámech* puede significar carga, peso, etc. Los de Ephraim no lo podían pronunciar con *schin*, y en su lugar substituían *sámech*; y así se descubrieron ellos mismos : y en virtud de ello los habitantes de Galaad inmediatamente les quitaban la vida. Esto mismo se experimentaría, si á un valenciano le quisiesen obligar á pronunciar *Zaragoza*, pues diría *Saragosa*.

2 MS. 3. *E non aderescaua de fablar asy.* MS. 8. *De partir segun la letra.*
3 Jephthe tenia su residencia en Maspha, como parece insinuarse en el cap. xi. Y así muchos toman aquí á Galaad, no por nombre de ciudad, sino del territorio en que murió y fué enterrado. En el Hebreo se lee : *en las ciudades de Galaad.*

4 Á todo Israel. Al principio fué caudillo de los Galaaditas solamente; pero despues parece que le rindieron obediencia todas las tribus. S. AUGUST. *Quest. XLIX in Judic.* Los elogios que se leen en SAN PABLO de sus virtudes, *Hebr. xi. 32*, y la aplicacion que los Padres, y señaladamente S. AGUSTIN en el lugar citado hacen de este grande hombre, registrando en él una imagen de Jesucristo, nos hacen creer que la eleccion que hizo de él el pueblo para que fuese su principe, fué confirmada por el Señor, y que así se le debe mirar como uno de los mas señalados jueces de Israel, y como uno de sus valientes héroes de gloriosa memoria.

5 Unos quieren que sea esta ciudad de Bethlehem la que estaba situada en la tribu de Judá; otros la de Zabulón.

6 No se sabe con certidumbre donde estuviese situada Pharathón, ni tampoco el monte de Amalec, ni por qué razon ó causa se le habia dado este nombre.

7 Entre muchos y varios pareceres que hay sobre el modo de ajustar estos cuarenta años, que duró la opresion de los Israelitas debajo del yugo de los Philistheos, parece el mas verisimil el de los que los cuentan desde la muerte de Abdon último juez del pueblo, de quien se ha hablado, hasta el séptimo mes despues del sumo sacerdote Heli. Y así se comprenden en este tiempo el gobierno de Samsón y el de Heli.

^a Suprà x, 6.

2. Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.

3. Cui apparuit Angelus Domini, et dixit ad eam : Sterilis es et absque liberis : sed concipies et paries filium :

4. Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas :

5. Quia concipies, et paries filium, cujus non tanget caput novacula : erit enim nazareus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israël de manu Philisthinorum.

6. Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit ei : Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere :

7. Sed hoc respondit : Ecce concipies et paries filium : cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo : erit enim puer nazareus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ.

8. Oravit itaque Manue Dominum, et ait : Obsecro, Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est.

9. Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum Angelus Dei uxori ejus sedenti in agro. Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset Angelum,

10. Festinavit, et cucurrit ad virum suum : nuntiavitque ei, dicens : Ecce apparuit mihi vir, quem antè videram.

11. Qui surrexit, et secutus est uxorem suam : veniensque ad virum, dixit ei : Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit : Ego sum.

1 En la tribu de Dan. Josué xix, 41. Los intérpretes entienden comunmente de Samsón aquellas palabras de Jacob, que se leen en el Génes. XLIX, 16. Porque Dan significa *el que juzga*; y no hubo otro juez de esta tribu sino Samsón.

2 Cosa que pueda embriagar, ni comas nada de lo que la ley prohibe como inmundo. Samsón por un privilegio y eleccion especial del Señor fué separado, y como puesto aparte por el mismo, para que le fuera particularmente consagrado aun en el tiempo mismo que estuvo en el seno de su madre. Por esto la madre recibe órden de observar durante su preñado el régimen de vida que observaban los Nazareos, como para santificar el fruto que llevaba.

3 Véanse los *Números* vi, 5.
4 Esto no quiere significar que fuese santificado en el vientre de su madre, como lo fué despues el Bautista; sino que sus padres luego que naciese, lo debian ofrecer y consagrar al Señor en calidad de nazareo, y conservarse él así hasta el fin de su vida.

5 Porque los Israelitas no sacudieron enteramente el yugo de los Philistheos, sino despues de la muerte de Samsón, bajo del gobierno de Samuél en el reinado de Saúl.

6 Porque no le tuvo por un Ángel, sino por un profeta que Dios le enviaba extraordinariamente.

7 Por lo que se dice en este capítulo y en el siguiente se ve, que Manué era un hombre de piedad y temeroso de Dios, etc. S. AMBROS. *Epist. LXX.*

^a Genes. xvi, 11. 1 Reg. i, 20. Luc. i, 31. — ^b Numer. vi, 3, 4.

2. Y habia un hombre de Saraa¹, y del linaje de Dan, llamado Manué, que tenia la mujer estéril.

3. Á la que se apareció el Ángel del Señor, y le dijo : Estéril eres y sin hijos : mas concebirás, y parirás un hijo :

4. Mira pues que no bebas vino² ni sidra, ni comas cosa alguna inmunda :

5. Porque concebirás, y parirás un hijo, á cuya cabeza no tocará navaja³ : porque será nazareo de Dios desde su infancia, y desde el vientre de su madre⁴, y él comenzará á librar á Israel de mano de los Philistheos⁵.

6. La que habiendo ido á buscar á su marido, le dijo : Un varon de Dios⁶ ha venido á mí, que tenia cara de Angel, terrible en gran manera. Al que habiendo yo preguntado, quien era, y de donde habia venido, y qué nombre tenia, no me lo quiso decir :

7. Sino que respondió esto : Mira que concebirás y parirás un hijo : mira que no bebas vino ni sidra, ni comas cosa alguna inmunda : porque el niño será nazareo de Dios desde su infancia, desde el vientre de su madre hasta el dia de su muerte.

8. Oró pues Manué al Señor, y dijo : Te ruego, Señor, que venga otra vez el varon de Dios, que has enviado, y nos enseñe lo que debemos hacer con el niño, que ha de nacer.

9. Y oyó el Señor la oracion de Manué⁷, y el Ángel de Dios se apareció de nuevo á su mujer estando sentada en el campo. Pero Manué su marido no estaba con ella. Y cuando ella vió al Ángel,

10. Corrió apresurada á avisar á su marido, y le dijo : Mira que se me ha aparecido el varon, que habia visto antes.

11. Levantóse Manué, y siguió á su mujer : y llegándose adonde estaba el varon, le dijo : ¿Eres tú el que has hablado á mi mujer? Y él respondió : Yo soy.

12. Cui Manue : Quando , inquit , sermo tuus fuerit expletus , quid vis ut faciat puer ? aut à quo se observare debebit ?

13. Dixitque Angelus Domini ad Manue : Ab omnibus , quæ locutus sum uxori tuæ , abstineat se :

14. Et quidquid ex vinea nascitur , non comedat : vinum et siceram non bibat , nullo vescatur immundo : et quod ei præcepi , impleat atque custodiat.

15. Dixitque Manue ad Angelum Domini : Obsecro te ut acquiescas precibus meis , et faciamus tibi hædum de capris.

16. Cui respondit Angelus : Si me cogis , non comedam panes tuos : si autem vis holocaustum facere , offer illum Domino . Et nesciebat Manue , quod Angelus Domini esset.

17. Dixitque ad eum : Quod est tibi nomen , ut , si sermo tuus fuerit expletus , honoremus te ?

18. Cui ille respondit : ^a Cur quæris nomen meum , quod est mirabile ?

19. Tulit itaque Manue hædum de capris , et libamenta , et posuit super petram , offerens Domino , qui facit mirabilia : ipse autem et uxor ejus intuebantur.

20. Cùmque ascenderet flamma altaris in cælum , Angelus Domini pariter in flamma ascendit . Quod cùm vidissent Manue et uxor ejus , proni ceciderunt in terram ,

21. Et ultra eis non apparuit Angelus Domini . Statimque intellexit Manue Angelum Domini esse ,

22. Et dixit ad uxorem suam : Morte moriemur , quia vidimus Deum .

23. Cui respondit mulier : Si Dominus nos vellet occidere , de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset , nec osten-

12. Al cual Manué : Cuando fuere verificada , dijo , tu palabra , ¿ qué quieres que haga el niño ? ¿ ó de qué se deberá guardar ?

13. Y el Ángel del Señor dijo á Manué : Que se abstenga de todas las cosas , que ya he dicho á tu mujer :

14. Y que no coma cosa alguna que nace de viña : no beba vino ni sidra , ni coma cosa alguna inmunda : y cumpla y guarde lo que le he mandado.

15. Y dijo Manué al Ángel del Señor : Ruégote que condesciendas con mis ruegos , y que te adreemos un cabrito ¹.

16. Al que respondió el Ángel : Si me haces fuerza ² , no comeré de tu pan ³ : mas si quieres hacer un holocausto , ofrécelo al Señor . Y no sabia Manué , que era Ángel del Señor .

17. Y le dijo : ¿ Cómo te llamas , para que , verificada que sea tu palabra , te honremos ⁴ ?

18. El Ángel le respondió : ¿ Porqué preguntas por mi nombre ⁵ , que es admirable ?

19. Tomó pues Manué un cabrito y las libaciones , y lo puso sobre una piedra , ofreciéndolo al Señor , que obra maravillas : y él y su mujer lo estaban mirando ⁶.

20. Y cuando subió la llama del altar hacia el cielo , el Ángel del Señor subió tambien junto con la llama . Lo cual visto por Manué y por su mujer , se postraron en tierra sobre su rostro .

21. Y despues no se les mostró mas el Ángel del Señor . Y luego entendió Manué , que era un Ángel del Señor ,

22. Y dijo á su mujer : Moriremos ciertamente ⁷ , porque hemos visto á Dios .

23. Al que respondió la mujer : Si el Señor nos quisiera quitar la vida ⁸ , no hubiera recibido el holocausto y las libaciones de nuestras manos ,

¹ Entre los Hebréos , Griegos y Latinos el verbo *facere* se toma por preparar y disponer alguna cosa , ó para comerla despues , ó para ofrecerla en sacrificio . De una y otra significacion se encuentran repetidos ejemplos en la Escritura . Manué hasta ahora no había conocido que era un Ángel del Señor aquel con quien hablaba , v. 16 . Y así lo que aqui se dice es , que no se vaya , sino que espere un poco , y dé lugar á que se mate un cabrito , se le presente guisado para que tome un bocado , y puedan darle alguna muestra de agradecimiento . En una palabra , sucedió aqui lo mismo que con Gedeón , como dejamos dicho y explicado en el cap. vi , 18 .

² MS. 8. *Si me aquexares.*

³ El nombre *pan* , segun expresion hebréa , significa todo lo que comunmente sirve para alimentar al hombre . Y en esto significó el Ángel su naturaleza .

⁴ Para que te podamos dar muestra de nuestro agradecimiento . Véase S. PABLO en la *Epist. 1 á Timoth.* 1 , 17 .

⁵ El Hebréo : *Encubierto ó mysterioso* . El Ángel representaba aqui la persona del Señor , y hablaba en nombre de aquel , cuyo nombre es admirable , inefable é incomprendible .

⁶ El comun sentir de los Intérpretes es , que Manué lo puso todo sobre la piedra para ofrecerlo al Señor ; y que el ángel haciendo veces de sacerdote , y tocándolo con la punta del báculo que llevaba en la mano , sacó fuego de la piedra que lo consumió todo , como sucedió con Gedeón . Cap. vi , 21 . Esta exposicion admite el texto hebreo , y se apoya tambien en las palabras últimas de este versículo , donde se dice , que Manué y su mujer estaban observando y mirando el fin de este suceso maravilloso . El Señor que obraba una cosa extraordinaria , dispensó en las leyes y reglas que se observaban en los sacrificios ordinarios .

⁷ Esta era la opinion comun de aquellos tiempos . Véase el *Éxod.* xxxiii , 20 .

⁸ Este razonamiento es muy sólido y bien fundado . Con él alienta la confianza de su marido , haciéndole presentes las gracias que acababan de recibir , y que el Señor no las hubiera hecho , si su designio fuera quitarles la vida .

^a Genes. xxxii , 29 .

disset nobis hæc omnia , neque ea quæ sunt ventura dixisset .

24. Peperit itaque filium , et vocavit nomen ejus Samson . Crevitque puer , et benedixit ei Dominus .

25. Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo castris Dan inter Saraa et Esthaol .

ni nos hubiera mostrado todas estas cosas , ni nos hubiera predicho lo que ha de suceder .

24. Ella pues parió un hijo , y llamó su nombre Samsón ¹ . Y el niño creció , y el Señor le bendijo ² .

25. Y el Espíritu del Señor empezó á estar con él ³ en el campamento de Dan ⁴ entre Saraa y Esthaol .

CAPÍTULO XIV.

Samsón se casa con una Philisthea , y cuando iba á verla despedaza un leon en el camino : y hallando en su boca un panal de miel , forma sobre esto una parábola , que propone á sus compañeros ; y declarándola á su mujer , la descubre esta á los mancebos .

1. Descendit ergò Samson in Thamnatha , vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthim ,

2. Ascendit , et nuntiavit patri suo , et matri suæ , dicens : Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philistinorum : quam quæso ut mihi accipiatis uxorem .

3. Cui dixerunt pater et mater sua : Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum , et in omni populo meo , quia vis accipere uxorem de Philisthim , qui incircumcisi sunt ? Dixitque Samson ad patrem suum : Hanc mihi accipe : quia placuit oculis meis .

4. Parentes autem ejus nesciebant quòd res à Domino fieret , et quæreret occasionem contra Philisthim . Eo enim tempore Philisthim dominabantur Israëli .

5. Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha . Cùmque venissent ad vineas oppidi , apparuit catulus leonis sævus , et rugiens , et occurrit ei .

6. Irruit autem Spiritus Domini in Samson ,

1. Y descendió Samsón á Thamnatha ⁵ , y viendo allí una mujer de las hijas ⁶ de los Philistheos ,

2. Volvióse , y dió parte á su padre y á su madre , diciendo : He visto una mujer en Thamnatha de las hijas de los Philistheos : la que os ruego que me la tomeis por mujer .

3. Al cual dijeron su padre y su madre : ¿ Pues qué no hay mujer entre las hijas de tus hermanos , y en todo nuestro pueblo , que quieres tomar mujer de los Philistheos , que no están circuncidados ⁷ ? Y dijo Samsón á su padre : Toma para mí esta : porque ha agradado á mis ojos .

4. Mas sus padres no sabian que esta era una cosa que venia del Señor , y que buscaba una ocasion contra los Philistheos ⁸ . Porque en aquel tiempo los Philistheos dominaban sobre Israél .

5. Descendió pues Samsón con su padre y su madre á Thamnatha . Y cuando llegaron á las viñas de la ciudad , se dejó ver un leon cachorro ⁹ feroz , y rugiente , y salió á él .

6. Mas el Espíritu del Señor entró en Sam-

¹ Este nombre se interpreta de diversos modos : *Sol de él* , esto es , del Señor . S. Hieronym. *Præf. in Oseam* : *Sol de los mismos* , esto es , de aquellos que son suyos , aunque salga para todos . S. August. *in Psalm.* lxxx. *Sol de alegría* . ARIAS MONTANO : *Sol que destruye* : el mismo ARIAS MONTANO : *Sol pequeño* , como que había nacido á los Israelitas un pequeño sol para alegrarlos . En todo lo cual fué figura Samsón del verdadero y único sol de justicia Jesucristo . — ² Dando muestras de que le tenia bajo su proteccion .

³ Llenándole de fortaleza para emprender cosas grandes y difíciles .

⁴ En el cap. xviii , 11 , 12 , se da la razon de habersele dado este nombre . Samsón tenia entonces diez y ocho años , y moraba en este lugar .

⁵ Ciudad en el monte de Ephraim , en los confines de las tribus de Dan , de Judá y de Ephraim , no lejos de la mar . — ⁶ Una de las mujeres Philistheas .

⁷ MS. 3. *Los sobejanos* . Los padres le alegan estas razones , porque sabian que semejantes matrimonios estaban severisimamente prohibidos por la ley . *Exod.* xxxiv , *Deuter.* vii . Pero Samsón no parece faltó en esta ocasion , porque lo hacia todo inspirado y movido del Señor , que dispensaba con él en su ley , como se indica en el v. 4 . No obstante algunos Padres como S. Ambrosio y Theodoro no aprueban esta boda .

⁸ ¿ Quién buscaba esta ocasion , el Señor ó Samsón ? Comunmente convienen los Intérpretes , en que Samsón ; y es claro en el texto hebreo . Porque aunque los Philistheos habitaban en tierra , que había sido prometida á los Hebréos , y Dios les había mandado , que sin usar de compasion acabasen con todos ellos , *Númer.* xxxiii , *Deuter.* vi , lo cual era un justo título para invadirlos ; esto no obstante quiso Samsón acumular otros motivos para que fuese mas justa la guerra que les hiciese .

⁹ MS. 7. *Un cáculo de leones* . Ferrar. *Cadillo* . Samsón estaba solo , porque ó torció por otro camino , ó se quedó atrás , dejando á sus padres que caminasen delante .

et dilaceravit leonem, quasi hœdum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu : et hoc patri et matri noluit indicare.

7. Descenditque et locutus est mulieri, quæ placuerat oculis ejus.

8. Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis.

9. Quem cum sumpsisset in manibus, comedebat in via : veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt : nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserat.

10. Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium. Sic enim juvenes facere consueverant.

11. Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.

12. Quibus locutus est Samson : Proponam vobis problema : quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas :

13. Sin autem non potueritis solvere, vos dabit mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei : Propone problema, ut audiamus.

14. Dixitque eis : De comedente exivitibus, et de forti egressa est dulcedo. Nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

són ¹, y despedazó ² al leon, haciéndolo pedazos como si fuera un cabrito, no teniendo cosa alguna en la mano : y no quiso manifestar esto á su padre ni á su madre.

7. Y descendió y habló con la mujer, que habia agradao á sus ojos.

8. Y volviendo algunos dias despues ³ para casarse con ella, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del leon, y vió en su boca un enjambre de abejas y un panal de miel.

9. El que habiendo tomado en las manos, se le iba comiendo por el camino : y llegando adonde estaban su padre y su madre, les dió una parte, y comieron ellos tambien : mas no quiso descubrirles que habia tomado la miel del cuerpo del leon.

10. Descendió pues su padre á casa de la mujer, é hizo á su hijo Samsón un convite. Por que así solian hacer los mancebos.

11. Y quando le vieron los vecinos de aquel lugar, diéronle treinta compañeros para que estuviesen con él ⁴.

12. Á los cuales dijo Samsón : Os propondré un problema ⁵ : el que si me resolviéreis dentro de estos siete dias ⁶ del convite, os daré treinta sábanas ⁷, y otras tantas tunicas :

13. Mas si no lo pudiéreis resolver, vosotros me daréis á mi treinta sábanas, y otras tantas tunicas. Ellos le respondieron : Propon el problema, para que lo oigamos.

14. Y díjoles : Del comedor salió comida, y del fuerte salió dulzura ⁸. No pudieron en tres dias ⁹ desatar el enigma que les propuso.

¹ MS. 7. *Influyó*. Dándole una fuerza sobrenatural y extraordinaria, para emplearla contra los enemigos de su pueblo.

² MS. A. *Y descarrelló*.

³ Esto es, pasado el tiempo que mediaba entre los esponsales y el efectuarse el matrimonio, que algunos quieren que fuese un año. En lo natural parece que fueron algunos meses; porque de otro modo no pudieron consumirse todas las carnes del cuerpo del leon, ni perder toda su infeccion, para que se acercasen las abejas para labrar en su boca un panal de miel.

⁴ Los Griegos les daban el nombre de *paranympnos*. El intérprete latino los llama *pronubos*, v. 20, y Jesucristo en el Evangelio : *Los amigos del esposo, ó los hijos de la boda*. ΜΑΤΤΗ. ΙΧ, 15. ΜΑΡC. ΙΙ, 19. Algunos dicen que se los dieron para acechar y observar todos sus movimientos, porque habian comenzado á rezelarse ya de él; pero del v. 15 consta, que fueron convidados por Samsón, y tambien por su padre y por su mujer.

⁵ MS. 7. *Apuesta*. La palabra hebrea significa todo género de cuestion obscura, enigmática é ingeniosa. Esto acostumbraban hacer en los convites, para probar y ejercitar el ingenio. *III Regum x, 1*. Entre los Griegos habia dos suertes : las primeras eran sobre materias jocosas, y se llamaban propriamente *enigmas* : las otras, que se llamaban γρίφοι, eran sobre asuntos serios, y á las unas y á las otras se les daba el nombre de παροιμία ζήτηματα.

⁶ Que era el espacio ordinario de las fiestas nupciales. *Genes. xxix, 27*.

⁷ MS. 3. *Alfaremes*. MS. 7. *Almaysares*. MS. 8. *Garnachas*. Los pueblos de Levante usan aun ahora de este género de ropa, para estregarse y enjugarse; ó para cubrirse la cabeza, y otras partes del cuerpo; ó para otras necesidades. *Genes. xxxviii, 18*. Treinta vestidos, para cada uno el suyo : estos constaban de una túnica, y una capa ó manto, ó de la sábana dicha.

⁸ Algunos trasladan la palabra hebrea אֲמִי, y *del amargo*, para guardar mas exactamente las leyes de la *antitesis*. S. AGUST. *Serm. cccclxiv al 107 de Temp.* por el leon muerto quiere que se represente á Cristo muerto; y por el enjambre y panal se significa el prodigioso número de fieles atraídos por la dulzura que nace de este misterio.

⁹ Para conciliar esto con lo que se dice en el v. 47, se debe suponer, que los jóvenes viendo la dificultad que habia de declarar el enigma propuesto por Samsón, rogaron á su mujer ya desde el principio del festin, que viese como podia sacarle alguna cosa, y entre tanto estuvieron ellos tres dias pensado sobre lo mismo; pero viendo que no podian dar con ello, la estrecharon mucho mas quando se acercaba el dia séptimo, hasta amenazarle que la quemarian á ella con su casa y con su padre, etc.

15. Cumque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson : Blandire viro tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet problema. Quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui. An idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis ?

16. Quæ fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens : Odisti me, et non diligis : idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit : Patri meo et matri nolui dicere : et tibi indicare potero ?

17. Septem igitur diebus convivii flebat ante eum : tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statim indicavit civibus suis.

18. Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum : Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos : Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

19. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros; quorum ablatas vestes dedit iis qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui :

20. Uxor autem ejus accepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.

15. Y como se llegase el dia séptimo ¹, dijeron á la mujer de Samsón : Acaricia ² á tu marido, y persuádele que te descubra cual es el significado del enigma. Y si no lo quisieres hacer, te pegaremos fuego á tí y á la casa de tu padre. ¿Acaso nos habeis convidado á las bodas para despojarnos ?

16. La mujer se ponía á llorar delante de Samsón, y se le quejaba diciendo : Aborrécesme, y no me amas : por esto no me quieres declarar el enigma, que propusiste á los jóvenes de mi pueblo. Mas él respondió : No lo quise decir á mi padre y á mi madre, ¿ y podré declarártelo á tí ?

17. Ella pues lloraba delante de él los siete dias del convite : y al fin el dia séptimo como le fuese molesta, se lo declaró. La cual inmediatamente lo descubrió á los de su ciudad.

18. Y ellos el dia séptimo, antes de ponerse el sol, le dijeron : ¿ Qué cosa mas dulce que la miel, ni qué mas fuerte que el leon? Y él les respondió : Si no hubiérais arado con mi becerra, no hubiérais atinado con mi propuesta ³.

19. Entró pues en él el Espíritu del Señor, y fué á Ascalón, y mató allí treinta hombres ⁴; á los que quitó los vestidos, y los dió á los que habian resuelto el problema ⁵. Y lleno de grande enojo volviése á la casa de su padre :

20. Y su mujer tomó por marido á uno de los amigos de él y compañero en las bodas ⁶.

CAPÍTULO XV.

Samsón por medio de trescientas zorras quema los campos de los Philistheos. Irritados estos ponen fuego á la casa del suegro, donde perece este con la mujer de Samsón. Mata mit de ellos con la quijada de un juicio, de la que sale agua milagrosa.

1. Post aliquantulum autem temporis, cum dies triticeæ messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hœdum de capris. Cumque cubiculum ejus solitè vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens :

2. Putavi quòd odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo : sed habet sororem, quæ

1. Y despues de algun tiempo, estando ya cercanos los dias de la siega del trigo, queriendo Samsón visitar á su mujer, fué y llevóle un cabrito. Y como quisiese entrar como acostumbraba en su aposento, el padre de ella se lo impidió, diciendo :

2. Créi que la habias aborrecido, y por eso la di á tu amigo ¹ : mas tiene una hermana, que es

¹ Algunos son de opinion, que esta expresion se ha de entender no del dia séptimo del festin, sino de la semana ó del sábado. Los LXX leen ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, *en el dia cuarto* : lo que compone mejor con lo que despues se dice. — 2 MS. 7. *Sonsaca*. FERRAR. *Sombaye*.

³ *Labrar la tierra con la becerra ajena*, es una expresion figurada y proverbial, para significar que uno se sirve de lo que es de otros, buscando en ello su propio interés. Samsón dió á entender á estos jóvenes, que se habian portado con él de mala fe, obligando á su mujer á que no le fuera fiel, descubriéndoles el secreto que ella debia callar : y que no debian á su penetracion, sino á su artificio, la interpretacion del enigma.

⁴ Todo esto se ha de creer que lo hizo movido por el Espíritu del Señor.

⁵ Por la deslealtad de su mujer, y por la mala fe de los jóvenes sus compañeros.

⁶ La mujer de Samsón, creyéndose abandonada y repudiada de su marido, se casó con uno de los amigos, ó uno de los Philistheos, que habian acompañado á Samsón en la boda, y que por esta razon son llamados sus amigos, como queda notado.

⁷ Esta excusa no era justa, porque aunque en aquellos tiempos era permitido el repudio; pero no lo era á las mujeres dejar á los maridos. Y aunque Samsón se habia retirado lleno de enojo, faltaba aun saber si queria separarla de sí, y permitir que se casase con otro.